

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**КОЛОКВІАЛЬНА ТА АРГОТИЧНА ЛЕКСИКА В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ**  
**МОВІ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кор. 20-21

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та

переклад,

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно)

перша – корейська

Рудницької Яни Володимирівни

Науковий керівник:

д.ф. Поздняков Кирило Олександрович

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| ВСТУП.....   | 3  |
| РОЗДІЛ 1 .....   | 5  |
| ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КОЛОКВІАЛЬНОЇ ТА АРГОТИЧНОЇ<br>ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ..... | 5  |
| 1.1. Визначення термінів колоквіальна та арготична лексика у сучасній лексикології. ..   | 5  |
| 1.2 Процес утворення колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові.....          | 7  |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 .....  | 15 |
| РОЗДІЛ 2 .....   | 16 |
| КОРЕЙСЬКА КОЛОКВІАЛЬНА ТА АРГОТИЧНА ЛЕКСИКА В ЛЕКСИКО-<br>ГРАМАТИЧНОМУ ВИСВІТЛЕННІ.....  | 16 |
| 2.1 Лексична структура корейської колоквіальної та арготичної лексики. ....              | 16 |
| 2.2 Граматична структура корейської колоквіальної та арготичної лексики. ....            | 23 |
| ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 .....  | 29 |
| ВИСНОВКИ.....  | 31 |
| АНОТАЦІЯ .....   | 32 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....  | 33 |

## ВСТУП

Сьогодні вивчення мови стає надзвичайно важливим завданням для лінгвістів та дослідників мови. Одним із ключових аспектів мовної дійсності є вивчення колоквіальної та арготичної лексики, які є не тільки важливим елементом культурної спадщини, але й відображають сучасні тенденції мовлення та соціальних взаємодій. У цьому контексті, дослідження структурно-семантичного аспекту колоквіальної та арготичної лексики в сучасній корейській мові відкриває широкі можливості для розуміння не лише лінгвістичних, але й соціокультурних змін у корейському суспільстві.

Дослідження колоквіальної та арготичної лексики корейської мови є **актуальним**, адже дозволяє краще розуміти сучасний стан корейської мови, її тенденції та еволюцію, а аналіз колоквіальної та арготичної лексики може розкрити соціальні та культурні аспекти корейського суспільства.

**Метою** нашої наукової роботи є систематизація та опис колоквіальної та арготичної лексики в сучасній корейській мові з точки зору їх структурно-семантичного аспекту. Зокрема, для досягнення поставленої мети слід виконати такі **завдання**:

- Визначити терміни колоквіальна та арготична лексика у сучасній лексикології.
- Дослідити шляхи утворення колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові.
- Проаналізувати лексичну структуру корейської колоквіальної та арготичної лексики та удосконалити їх класифікацію.
- Проаналізувати граматичну структуру корейської колоквіальної та арготичної лексики.

**Об'єктом** дослідження є колоквіальна та арготична лексика сучасної корейській мові.

**Предметом** дослідження є структурно-семантичний аспект цих лексичних класів. **Матеріалом для дослідження** слугуватиме широкий спектр текстового матеріалу, включаючи літературні твори, періодичні видання, блоги та інші інтернет-ресурси, які дозволять зібрати різноманітні приклади використання колоквіальної та арготичної лексики.

У дослідженні застосовано комплексний **методологічний підхід**, який включає описовий, порівняльно-аналітичний, семантичний методи. Також використано комбінацію кількох методологічних підходів, зокрема лінгвістичний аналіз тексту та етнографічні методи. Для збору матеріалу використовуємо як писемні, так і усні джерела, включаючи літературні тексти та відео-матеріали.

**Наукова новизна.** Уперше структуровані шляхи утворення колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові. Удосконалено класифікацію корейської колоквіальної та арготичної лексики. Дістало подальший розвиток дослідження діалектів корейської мови у контексті їх лексичної та граматичної структури як одиниць колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові.

Результати роботи можуть знайти **практичне застосування** у вивченні корейської мови та розробці методик навчання. Крім того, дослідження може стати важливим джерелом для фахівців, які працюють у галузі міжкультурної комунікації, перекладу та лінгвістичного аналізу.

Робота складається із двох розділів, кожен із яких містить 2 пункти. Використано 11 літературних джерел. Загальна кількість сторінок – 34.

## РОЗДІЛ 1

# ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ КОЛОКВІАЛЬНОЇ ТА АРГОТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### **1.1. Визначення термінів колоквіальна та арготична лексика у сучасній лексикології.**

Одним із ключових аспектів лексикології є розгляд різних типів лексики, зокрема колоквіальної та арготичної лексики, які визначаються та розглядаються як окремі терміни в лінгвістичному дискурсі.

Історія дослідження колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові свідчить про зацікавленість лінгвістів у розкритті багатогранності мовного виразу та його соціокультурних відтінків. Ця тема пройшла складний еволюційний шлях, знаходячи своє визначення в контексті мовознавства та антропології.

Після того, як Північна та Південна Кореї розділилася, вивчення мови стало об'єктом політичного впливу, і деякі дослідники перейшли до вивчення колоквіальної та арготичної лексики в еміграції. У XX- XXI століттях інтерес до цієї теми виріс завдяки розвитку сучасних засобів масової інформації та глобальному обміну культурою. Дослідження в цей період охоплюють не лише словниковий склад, а й структурно-семантичні аспекти колоквіальної та арготичної лексики.

На сучасному етапі дослідження колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові продовжують розвиватися. З'являються нові роботи, присвячені вивченню їх стилістичних функцій, прагматичного аспекту, а також їх впливу на розвиток літературної мови. Сучасні дослідження зазначають важливість розуміння колоквіальної та арготичної лексики в контексті культурного розвитку та соціальних змін. Вони сприяють розкриттю тонкощів вираження мови, визначенню взаємодії мови та суспільства, а також поглиблюють розуміння корейської мовної системи в її всебічності.

Термін "колоквіальна лексика" походить від латинського "colloquium", що означає "розмова". Цей вид лексики визначається як неформальна, повсякденна мова, яку використовують у розмовному спілкуванні. Вона відрізняється від офіційної, стандартної мови і характеризується великою кількістю виразів, які виникають у повсякденному спілкуванні між носіями мови. Це може бути використання аргоналізмів, скорочень, жаргонних слів та інших нестандартних виразів. Базуючись на визначенні категорії колоквіалізмів відомого українського лінгвіста Олександра Мороховського (1991), головними особливостями колоквіальної лексики є:

- Неофіційність: ці слова не використовуються в офіційних документах, наукових текстах, діловій мові.
- Експресивність: колоквіальна лексика часто має емоційне забарвлення, виражає ставлення мовця до предмета мовлення.
- Простота: ці слова мають просту граматичну форму і зрозумілі для широкого кола людей.

Інший термін, "арготична лексика", пов'язаний з арготом – специфічним, часто закритим для інших спільнот, жаргоном. Аргот використовується групою людей зі спільною ідентичністю, такою як професійна група, злочинна організація або певна субкультура. Арготична лексика включає терміни, які можуть бути незрозумілі або мають вузьке призначення за межами цієї групи.

Колоквіальна та арготична лексика мають спільні риси: вони використовуються в неформальному мовленні, мають емоційне забарвлення. Проте, між ними є й суттєві відмінності. Колоквіальна лексика використовується в мовленні всіх верств населення, а арготична – лише певними соціальними групами. Важливим аспектом визначення цих термінів є їх структурно-семантичний аспект. Колоквіальна лексика в основному відрізняється простотою будови та відкритістю до нових форм і значень. Арготична

лексика, навпаки, може бути вкрай специфічною, з елементами шифрування та таємності, що вносять додатковий рівень складності в її розуміння.

Ці два поняття вивчаються в контексті не лише лексикології, але і соціолінгвістики та культурології. Вони відображають мовну та культурну різноманітність, що додає глибини в розумінні сучасного мовленнєвого простору. Аналіз та розуміння колоквіальної та арготичної лексики в сучасній лексикології є необхідним для повного осмислення мови в контексті її різноманітності та динаміки.

## **1.2 Процес утворення колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові.**

Утворення колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові відбувається через різноманітні процеси, включаючи зміни в суспільстві, культурні впливи та внутрішні мовні тенденції. Ось деякі з факторів та процесів, які сприяють формуванню колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові:

Спілкування в повсякденному житті: колоквіальна лексика виникає в результаті спілкування між людьми в повсякденних ситуаціях. Вона може включати скорочення слів, неправильне вживання слів або нові вирази, які виникають у звичайних розмовах. Коли час висловлювання є швидким, існує тенденція до використання скорочень, а не розширених варіантів певних фраз чи слів. Наприклад, у реченні *내가 잘 할 거라곤 생각마. 저* – це аббревіатура від *것이다*. У письмовій мові це має бути написано як *것이다*. Однак в розмовній мові воно рідко використовується повністю і є тенденція до скорочення. Однак у розмовній мові також трапляються випадки, коли слова навпаки розтягують. Наприклад, *오 너라* і *오라*. Перше - розмовне, а друге - літературне. Ці приклади мають історичне походження. Також, як зазначає Кім Донон (1998), у розмовній мові поширені хезитації та вигуки (дискурсивні маркери), і це також безпосередньо пов'язано з головною властивістю розмовної мови: мовцеві потрібен час, щоб подумати, що сказати далі, тому він вставляє їх, щоб виграти час. До таких слів

належать, наприклад, *어, 그까, 인제, 예, 글썸, 근데, 막*. Використання цих слів можливе лише в усній мові, а вжиток їх у письмі буде помилкою. Також поширеним мовним явищем у кожній мові, зокрема корейській, є аббревіатури. Причиною утворення аббревіатур є прагнення до мовної економії. Однак, як зазначив Лім Укджон (2016), в існуючих дослідженнях існує багато труднощів з ідентифікацією підтипів аббревіатур не лише через те, що вони неоднорідні за своєю природою, але й через те, що науковці не мають єдиного визначення аббревіатур або стандартів використання цього терміна. Зокрема, *약어* – "аббревіатура" у *표준국어대사전* – "Стандартному корейському словнику", який завжди використовується як еталон при вивченні корейської мови, не має чіткого опису, на відміну від багатьох інших лінгвістичних термінів, що спричиняє незручності для користувачів словника. Також у повсякденному спілкуванні використовується лайка. З академічної точки зору лайка вивчається переважно в національній літературі, фольклорі та соціології. Кім Санюн (2002) визначає лайку як "ідіоматичний вираз, який зазвичай складається з ненормативної лексики, виразів, слів або мовлення, що створює відчуття нечистоти, бруду та вульгарності, і викликає почуття образи, прокляття, ненависті або докору". Корейці, які довгий час жили за часів конфуціанства, вважали лайку брудною, потворною і табуваною, і вона здебільшого вважалася мовою нижчих класів і неосвічених людей. Як наслідок, вона ще більше критикувалася, коли її використовували люди з вищим статусом і освітою, на неї дивилися зверхньо, не поважали і нехтували нею як брудною мовою, яку не можна вживати відкрито і яка навіть не варта вивчення. Однак є деякі лайливі слова, які можуть бути своєрідним прізвиськом для друга або способом показати, що ви не боїтеся бути вразливим. У Хонамі – *이 잡것* – ти, падлюка, у Кьонсанбук-до – *야 이 문둥아* – ти, прокажений, *야*, *이 새끼야* – агов, падлюка, тощо, використовуються як жартівливі образи та



посилюють інтимність стосунків. Іноді лайка звучить весело і ласкаво, і може використовуватися для того, щоб розважитися.

Молодіжна культура: молодіжна культура і мова мають значний вплив на формування арготичної лексики. Молодь може створювати нові сленгові вирази, щоб виокремитися і виразити свою ідентичність. Ці вирази можуть виникати в інтернет-спілкуванні та розповсюджуватися серед молоді. Молоді люди часто є джерелом інновацій у мові. Вони можуть створювати нові вирази, або навіть нові значення для існуючих слів, щоб виразити свої власні думки, почуття та досвід. Молодь використовує Інтернет та соціальні медіа як платформу для обміну власними ідеями, створенням мемів, та поширенням нових сленгових виразів. Соціальні мережі, такі як Instagram, TikTok та Twitter, можуть впливати на популярність та розповсюдження певних слів та виразів серед молоді. Так, наприклад, багато аббревіатур з'являються спочатку в Інтернеті, а потім поширюються і в живе спілкування. Наприклад, *누물보* від *누구 물어보신 분* – *Хто питає?* Використовується як аналог нашого саркастичного *Тебе забути запитали*. Або ж *할말하얏* – аббревіатура від *할 말은 많지만 하지 않겠다* – *Я можу багато чого сказати, але я краще промовчу* (*하다* – робити, *말* – мова/слово, *많다* – багато), яка використовується для пасивно-агресивних відповідей (особливо в соцмережах), коли ви не бачите сенсу продовжувати розмову або переживаєте, що ваші слова ще більше розлютять співрозмовника. Хорошим прикладом такої аббревіатури є також *갑통알* – від *갑자기 통장을 보니 알바 해야겠다*. Дослівно: “Раптово подивився на банківський рахунок і думаю, що мені потрібно підробляти.” (*갑자기* – раптово, *통장* – банківський рахунок, *보다* – дивитися, *알바* – підробіток, *하다* – робити), яку використовуємо, коли хочемо сказати, що в нас немає грошей і нам потрібно почати працювати, щоб виправити ситуацію. Для психічного здоров'я вразливих дітей і підлітків, особливо в умовах конкурентної системи вступних іспитів і суспільства Кореї, яке часто дуже багато вимагає та засуджує, важливо, щоб вони могли заспокоїти

і вивільнити свої стримувані емоції, лаючись або висловлюючи свій гнів і обурення, і в цьому відношенні можна сказати, що функцію вивільнення емоцій і почуттів підростаючого покоління виконує лайка . Також одним із чинників, які призвели до безпрецедентного зростання кількості лайки, є кіберкультура. У міру того, як культура інтернет-спілкування поширюється в офлайн-світі, слова, що використовуються в чатах, несвідомо вживаються і в повсякденних розмовах. Мова завжди розважала людей у формі пісень та інших формах, але завдяки розважальним програмам у ЗМІ та інтернету кожен тепер є творцем власної розваги, використовуючи мову. На відміну від минулого, коли про значення неологізму можна було здогадатися, сьогоднішні неологізми характеризуються тим, що їх важко зрозуміти тим, хто не знає контексту, в якому вони вживаються, а багато чужорідних слів з інтернету, здається, створені для того, щоб інші не могли їх інтерпретувати. Для молоді створення і поширення неологізмів та іншомовних слів, поряд з лайкою, є новим досвідом девіації та постмодерністським актом деконструкції і реконструкції корейської мови. Вживання сленгу або модних лайливих слів зумовлене бажанням виразити свою особистість. З точки зору мовних норм, багато слів, що циркулюють в інтернет-комунікації, вважаються проблемними, але вони також виконують позитивну функцію, значно розширюючи наш словниковий запас. Це порушення мови і різні модуляції лайки є тимчасовими, і коли люди досягають дорослого віку, вони повертаються до “норми” мовного життя. Люди діляться емоціями за допомогою повсякденної мови, але вони також виражають емоції поза правилами або за допомогою різних варіацій.

Масові медіа та розваги: телебачення, фільми, музика і Інтернет мають великий вплив на мову. Вирази, які використовуються в масових медіа та розважальних програмах, можуть швидко стати популярними і увійти в повсякденний лексикон. Комедійні шоу часто використовують гумористичні образи та вирази, які потім можуть увійти в повсякденну мову.

Кіно може впливати на лексичні зміни, використовуючи вирази, що відображають реальність, а також специфічну мову персонажів, яка може стати популярною серед глядачів. Наприклад, У фільмі "Паразити" (оригінальна назва: *기생충*), є кілька моментів, де персонажі вживають специфічний сленг або мову молодіжної культури, що стали популярним серед глядачів. Тексти пісень часто містять сленгові вирази та нові форми мови. Пісні, які стають хітами, можуть впливати на мову, особливо серед молоді, яка швидко приймає та поширює популярні фрази. Наприклад, слово *퀸카* – “дуже красива, стильна і популярна дівчина”, для хлопців аналогічне слово – *킹카*, так назвуть популярного, красивого і дуже модного хлопця. Ці слова втратили свою популярність у Кореї ще кілька років тому, але завдяки пісні (G)I-DLE *퀸카* його знову почали активно використовувати. Відеоігри та онлайн-ігри також можуть впливати на мову через використання внутрішньоігрової лексики та термінології. Гравці можуть приймати та використовувати ці терміни поза грою, що сприяє їх поширенню. У Кореї навіть не аби якою популярністю користуються комп’ютерні клуби, відвідувачами яких часто є школярі чи студенти. Прикладом колоквіальної лексики, що виникла серед гравців у комп’ютерні ігри є слово *어그로*, що походить від англійського слова *aggressive*, що перекладається як *агресивний*. Це значить, що хтось у грі поводить себе агресивніше, ніж того вимагає сама гра. *어그로를 끌다* – *діяти агресивно*. Але такий вираз ми також можемо використовувати не лише протягом самої гри, але і в реальному житті. Коли вирази стають популярними у медіа, вони можуть швидко увійти в повсякденний розмовний потік мови, особливо серед молоді та активних користувачів Інтернету.

Інтернет-культура: з появою та розвитком Інтернету та різноманітних Інтернет-ресурсів, а також великої кількості різноманітних соціальних мереж постійно з’являється велика кількість нових слів, які можуть стати аналогом будь-якого слова в будь-якій сфері, навіть якщо мова йде про звичайне щоденне життя. Багато з цих

неологізмів було перенесено в спілкування в реальному житті, але значна частина з них все ще не вийшла за межі використання виключно у віртуальному середовищі. Інтернет-сленг більш поширений серед молоді, тому що молоді люди часто не можуть знайти необхідні еквіваленти в літературі чи загальноприйнятій мові, щоб пояснити чи описати всі свої почуття та емоції, щоб правильно їх виразити, тому вони створюють власні лексеми. У цьому випадку також часто залучаються іноземні слова, особливо англійські. Інтернет-комунікація, включаючи соціальні мережі, чати та форуми, забезпечує швидкий і масовий обмін мовними виразами. Наприклад, вираз *ㅋㅋ*, що означає *смішно*, став популярним завдяки інтернет-контенту.

Імпорт іноземних слів: культурний обмін і вплив інших мов можуть призводити до інтеграції нових слів і виразів в корейську мову. Імпорт іноземних слів відіграє значну роль у формуванні колоквіальної лексики в корейській мові. Цей процес зазвичай відбувається через культурний обмін, глобалізацію та вплив іноземних мов на корейську мову через масові медіа, міжнародні відносини, туризм та інші канали. Корейська мова активно запозичує слова з інших мов, особливо з англійської. Ці слова включають терміни, що стосуються технологій, моди, розваг та інших аспектів життя. Іноземні слова можуть бути використані для створення нового сленгу або арготичних виразів серед молоді чи певних соціальних груп. Наприклад, корейські молоді часто використовують англійське слово *круто*, що означає *круто*, як частина свого мовного стилю. Іноді іноземні слова можуть отримувати нові або змінені значення в корейській мові в порівнянні з їхніми оригінальними значеннями. Наприклад, слово *프로*, яке походить від англійського *pro*, може вживатися в корейській мові для позначення професіоналів, але також може означати щось класне або якісне.

Соціальні та політичні зміни: Зміни в суспільстві та політиці можуть породжувати нові терміни та вирази, які відображають сучасні реалії та соціальні тенденції. Введення нових соціальних норм, цінностей або ідеологій може призвести

до появи нових слів або виразів, які відображають ці зміни. Наприклад, коли зміни в політиці або суспільстві призводять до зміни у способі вираження думок чи реакції на події, це може відобразитися у вживанні нових слів або варіантів вже існуючих слів. Важливі політичні події або кризи можуть впливати на формування специфічної лексики, яка стає популярною серед громадськості. Наприклад, під час протестів або соціальних рухів можуть виникати нові вирази або сленг, що використовується учасниками подій для вираження їхніх поглядів та почуттів. Зовнішня політика та культурні впливи з інших країн також можуть вносити вклад у формування нової лексики. Так, наприклад, під час пандемії коронавірусу, коли люди масово носили маски, виникло слово *마기꾼*, яку є скороченням від: *마스크* – маска і *사기꾼* – шахрай, тобто так називають людину, яка має дуже привабливий вигляд у масці, але коли знімає її, виявляється, що вона не така вже й красива. Зі зміною традиційної культури в Кореї останнім часом люди працюють та навчаються в кафе і для таких роботи та навчання є спеціальні сленгові слова *카공* від *카페* – кафе і *공부* – навчання – навчання в кафе та *카일* від *카페* і *일* – справа/робота – робота в кафе. Їх використовують з дієсловом *하다*. Наприклад, *카공해요* – вчуся в кафе.

Створення або популяризація окремими особами: індивідуальні особистості та групи можуть внести свій власний внесок у формування арготичної лексики, створюючи унікальні вирази та сленг, щоб виражати свої унікальні ідеї чи враження. Особистість кожної людини відрізняється, і це впливає на те, як вони вживають мову. Деякі люди можуть бути більш творчими і інноваційними у своєму мовленні, використовуючи нові вирази або переносів значень, що згодом можуть стати популярними в мовному співтоваристві. Мовлення кожної особи може включати в себе власні відтінки та нюанси, які відображають їхні особисті вподобання, стилі спілкування та індивідуальність. Ці відтінки можуть впливати на використання виразів, які стають характерними для конкретної особи. Спільноти в Інтернеті можуть вживати

власні терміни, які стають популярними серед учасників групи. Іноді люди можуть адаптувати чи змінювати існуючі вирази, щоб краще виражати свої власні почуття чи думки. Ці зміни можуть бути поширені через особисті контакти, соціальні мережі або масові медіа.

Загалом, колоквіальна та арготична лексика в корейській мові є динамічною і реагує на зміни в суспільстві та культурі. Ці процеси роблять мову більш живою і відображають різноманіття спілкування в різних групах та середовищах.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Вивчення колоквіальної та арготичної лексики в контексті лінгвістики має велике значення. Історія дослідження цих видів лексики свідчить про їхнє значення у сучасному світі, дослідження колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові продовжують розвиватися.

Терміни “колоквіальна лексика” та “арготична лексика” мають спільні риси, але їх потрібно розрізняти.

Аналіз цих понять у контексті соціолінгвістики та культурології важливий для повного розуміння мови та її розвитку.

Утворення колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові відбувається через різноманітні процеси, включаючи зміни в суспільстві, культурні впливи та внутрішні мовні тенденції.

Головні фактори та процеси, що сприяють формуванню колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові, це спілкування в повсякденному житті, що може включати скорочення слів, неправильне вживання слів або нові вирази, які виникають у звичайних розмовах; молодіжна культура; масові медіа та розваги; інтернет культура; імпорт іноземних слів; соціальні та політичні зміни та створення або популяризація окремими особами.

Загалом, у корейській мові колоквіальна та арготична лексика є динамічними і відзначаються реакцією на зміни в суспільстві та культурі. Ці процеси роблять мову більш живою і відтворюють різноманіття спілкування в різних групах та середовищах.

## РОЗДІЛ 2

### КОРЕЙСЬКА КОЛОКВІАЛЬНА ТА АРГОТИЧНА ЛЕКСИКА В ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНОМУ ВИСВІТЛЕННІ

#### 2.1 Лексична структура корейської колоквіальної та арготичної лексики.

Корейська мова, як будь-яка інша, є багатшаровою системою зі своєю власною лексичною структурою. Ми розглянули типи та класифікацію лексики в корейській колоквіальній та арготичній мові, можливі запозичення з інших мов, аббревіатури, контамінації та інші аспекти, що характеризують цей шар корейської лексики.

До корейської колоквіальної лексики належать слова з побутового середовища та слова з діалектів.

Слова з побутового середовища – це слова, які використовуються у повсякденному спілкуванні і відображають побутові аспекти життя. Деякі з найпоширеніших слів з побутового середовища в корейській мові включають:

1. Їжа:

*밥* – рис, основна страва в корейському харчуванні.

*김치* – національна корейська страва з квашеної капусти.

*떡* – клейка рисова булочка.

2. Одяг:

*옷* – одяг.

*신발* – взуття.

*모자* – шапка.

3. Дім та побут:

*집* – будинок.

*냉장고* – холодильник.



텔레비전 – телевизор.

4. Родина та взаємовідносини:

어머니 – мати.

아버지 – батько.

형제자매 – брати і сестри.

5. Подорожі:

지하철 – метро.

택시 – таксі.

버스 – автобус.

До корейської колоквіальної лексики належать також слова з діалектів. Вони використовуються в різних регіонах Кореї та можуть мати свої варіанти вимови та значення. Наприклад: *갸소하다* – дуже смішно (північнокорейська говірка). Корейська мова має багато діалектів, які відрізняються за вимовою, лексикою та граматиною. Найбільш відомі діалекти – це сеульський, пусанський та ще кілька інших, які походять з різних регіонів Корейського півострова. Кожен діалект може мати свої унікальні слова та вирази, які не використовуються в інших діалектах. Наприклад, в сеульському діалекті слово *빚* – *рис* може вимовлятися як *뽕* в пусанському діалекті.

Стандартний діалект – 경기도 표준어. Це те, що ви почуєте в більшості фільмів і телепередач, те, що написано в підручниках. Це також діалект, яким розмовляють у столиці країни, Сеулі. Сеул технічно не є частиною Кьонгі-до. Але з огляду на те, що цей район знаходиться в межах Кьонгі-до, його легко можна асоціювати з ним. Хоча цей діалект вважається стандартним, він має помітні особливості. В кінці деяких слів голосна *ㅏ* перетворюється на *ㅓ*. Два приклади, які ви можете часто почути в розмові в Сеулі та його околицях:

알아 – 알아

아파 – 아파

Зазвичай так не пишуть, а лише вимовляють. Деякі люди можуть писати їх у текстах, але не в офіційних документах.

Діалект Канвондо – 강원도 방언. Цей діалект не дуже відрізняється від стандартного діалекту, що має сенс, якщо врахувати, що він знаходиться досить близько до Сеула.

Помітною особливістю є те, що приголосна ㅍ вимовляється більше як ㅍ:

쌀- 살- рис;

쓰레기- 스투기- сміття.

Також є досить багато різних слів, які навіть носії мови можуть не знати, почувши їх вперше. Ми розглянули деякі з них:

화장실 – 정낭 – туалет;

음식 – 음식 – їжа;

남자 – 머스미 – чоловік;

옥수수 – 옥시기 – кукурудза.

Діалект Чолла-до — 전라도 방언. Цей район є переважно сільською місцевістю, хоча до нього входить і місто Кванджу. Чим далі населений пункт від Сеула, тим більше відрізняються діалекти. Одна з найпростіших відмінностей діалекту Чолла-до полягає в тому, що при вимові дифтонгів – голосні звуки, утворені з двох голосних, – часто опускають перший з цих звуків.

광주 – 강주 – Кванджу.

Трапляється і навпаки, відбувається ускладнення:

고기 – 괴기 – м'ясо;

토끼 – 퇴끼 – кролик.

У цьому діалекті є кілька притаманних лише йому слів. Дуже часто можна почути слово *커시다*, яке схоже на "штука, річ" в українській мові, яке використовують, коли не можуть згадати правильне слово.

Вираження шоку в діалекті Джеолла також відрізняється:

*엄마! – 왁마! – ox!*

Діалект Кьонсан-до – 경상도 방언. Це один з найвідоміших діалектів корейської мови, оскільки він включає в себе Пусан. Його іноді називають пусанським діалектом. Вимова може бути описана як більш лінива. Це можна помітити, зокрема, коли голосні *어* іноді стають голосними *으*:

*어디 – 으디 – de;*

Подібно до діалекту Джеолла - ймовірно, через їхню близькість один до одного - подвійні голосні часто скорочуються до однієї голосної під час мовлення:

*사과 – 사가 – яблуко;*

*뭐 – 머/모 – що.*

Це ще одна область Кореї, де різниця між *ㅈ* та *ㅉ* менш виражена, і, як і в діалекті Канвондо, *쌀* (рис) вимовляється більше як *살*.

Діалект Чеджудо – 제주도 방언 дійсно сильно відрізняється від стандартного діалекту. Він зазнав впливу як японської, так і монгольської мов, і навіть має власну голосну (TheKoreaTimes, 2011). Деякі люди вважають, що він більше схожий на окрему мову.

Сьогодні, як і у випадку з деякими складними частинами діалекту Кьонсан-до, більш виразними частинами діалекту користуються переважно старші люди.

Молоді люди переважно не користуються вираженою діалектною лексикою.

Слова діалекту Чеджу схожі на слова із зовсім іншої мови. Наприклад:

*이렇게 – 영 – так;*

그렇게 – *경* – так;

왜 – *무사* – чому;

무엇 – *무신거* – що;

엄마 – *어명* – мати;

아빠 – *아방* – батько;

아주 – *잘도* – дуже.

Лише старші люди на острові Чеджу знають ці слова, і вони, швидше за все, навіть не будуть використовувати їх, розмовляючи з молодими корейцями, які все одно їх не знатимуть.

Північнокорейський діалект – *문화어*. Північнокорейський і південнокорейський діалекти досі дуже схожі, вони розділилися лише наприкінці бойових дій у Корейській війні 1953 року.

Північний кореєць і південний кореєць можуть легко спілкуватися навіть сьогодні.

Однак є кілька відмінностей. Найбільшою і найпомітнішою відмінністю є, мабуть, конгліш. У Південній Кореї є тисячі слів, які є просто англійськими словами, написаними з використанням хангилю. У північнокорейському діалекті цього не відбувається, і вони створюють нове слово в ситуаціях, коли Південна Корея використовує запозичення.

Ось кілька прикладів:

*아이스 크림* – морозиво в південнокорейському діалекті та *얼음과자* – закуска з льодом в північнокорейському діалекті;

*핸드폰* – телефон в південнокорейському діалекті та *손전화* – ручний телефон в північнокорейському діалекті.

Цікаво, що хоча північнокорейська мова не використовує конгліш, вона використовує запозичення з російської мови. Для такого слова, як "трактор", Північна Корея обрала російське запозичення, а Південна Корея - англійське.

Це цікаво, тому що запозичені слова схожі, але не ідентичні:

*트랙터* (трактор, англ.) в південнокорейському діалекті та *트랙토르* (трактор, рос.) в північнокорейському діалекті.

Існують також фрази, які з часом набули різних значень у двох різних діалектах. Наприклад, "все гаразд" – *괜찮아* в південнокорейському діалекті та *일 없다* в північнокорейському діалекті. Цей приклад цікавий тим, що *일 없다* стало своєрідною ідіомою в південнокорейській мові, що означає "не твоє діло".

Важливо зазначити, що лексичні відмінності між корейськими діалектами не є чітко окресленими. Існує багато сірих зон, де різні діалекти використовують схожі або навіть однакові слова. Крім того, багато людей в Кореї володіють декількома діалектами і можуть використовувати різні слова в залежності від контексту спілкування. Хоча стандартна корейська мова є офіційною мовою Кореї, діалекти є важливою частиною місцевого культурного спадку. Вони використовуються в повсякденному спілкуванні та відображають різноманітність мови в різних регіонах країни.

До корейської арготичної лексики належить професійна лексика: слова, що використовуються в певних професіях або групах людей. Професійна лексика відображає специфіку та особливості різних професій і може включати технічні терміни, жаргон та спеціалізовані вирази. Ось деякі приклади професійної лексики в корейській мові:

Юридична лексика:

*변호사* – адвокат;

*법원* – суд;

*판결* – рішення суду.

Бізнес-лексика:

*기업* – підприємство;

매출 – оборот;

경영 – управління.

Будівельна лексика:

건설 – будівництво;

건축 – архітектура;

시공 – монтаж.

Харчова промисловість:

식품 – харчові продукти;

가공 – переробка;

식품 안전 – безпека харчових продуктів.

Професійна лексика допомагає фахівцям ефективно спілкуватися в межах своїх галузей та відображає специфіку робочого середовища та процесів.

Також великий пласт колоквіальної лексики складають слова молодіжної культури. Вони можуть включати жаргонні вирази, аббревіатури та слова, які виникають в молодіжному середовищі. Наприклад: 멍창이 – дурень.

У корейській колоквіальній та арготичній лексиці також спостерігається вплив інших мов, особливо англійської. Запозичення можуть стосуватися як слів, так і фраз. Безпосередньо запозиченими вважаються лексичні одиниці, що прийняті з англійської мови різного походження через літературу або усне мовлення

(Литвиненко, 2012). Наприклад: 뉴스 – новини, 컴퓨터 – комп'ютер, 인터넷 –

Интернет, 버스 – автобус. Англійські запозичення дуже поширені в корейській лексиці. Існує небагато сфер (за винятком найбільш традиційних), які не містять запозичень. Крім того, незважаючи на те, що пуристи мови час від часу обговорюють "проблему запозичень", реальний опір використанню англійських запозичень серед корейців різного віку, статі, роду занять, освіти та соціального класу є дуже незначним.

Є певні сфери, в яких приклади англійських запозичень є дуже поширеними (Tyson R., 1993).

Великий пласт колоквіальної лексики складають аббревіатури. Як приклади можна навести:

*비번* – *пароль*. Це сленгова версія слова *비밀 번호*, що означає секрет і число. Тому, щоб скоротити слово, корейці взяли перший склад, що означає "секрет" (비), і об'єднали його з першим складом, що означає "число" (번), щоб створити коротше слово.

*갑분싸* – *Раптова незручна атмосфера*. Це слово є скороченням від *갑자기 분위기가 싸해진다*, що означає атмосферу або настрій, який раптово стає холодним або незручним після того, як хтось щось сказав або зробив.

*소확행* – *Невелике, але певне щастя*. Цей вираз є скороченням від слів *소소하지만 확실한 행복*.

Контамінація, тобто змішання слів або структур з різних мов, також присутня, особливо в молодіжній мові. Як приклад можна навести сленгове слово *노잼* – *те, що не є веселим, смішним або є нецікавим*. *노* (no) означає "ні" або "не", *잼* - це перша частина *재미있어요*, що означає "цікавий".

Слова з побутового середовища, слова з діалектів, професійна лексика, слова молодіжної культури, запозичення з англійської належать до корейської колоквіальної та арготичної лексики, що відрізняється від офіційної мовної форми та відображає культурні, соціальні та індивідуальні контексти мовців.

## 2.2 Граматична структура корейської колоквіальної та арготичної лексики.

Корейська колоквіальна та арготична лексика має свої особливості граматичної структури, які відрізняють її від стандартної корейської мови.

### 1. Скорочення:

Спрощення слів: Багато колоквіальних слів утворюються шляхом скорочення стандартних корейських слів. Частинки ~는 або ~를 зазвичай скорочують, додаючи до іменника лише ~ㄴ або ~ㄷ. Звичайно, іменник повинен закінчуватися на голосну.

Наприклад:

나를 можна скоротити до 날;

너를 можна скоротити до 널;

나는 можна скоротити до 난;

너는 можна скоротити до 년.

Так само 것 можна скоротити до 거 без різниці у значенні.

Використання аббревіатур: В корейській мові широко використовуються аббревіатури, особливо в онлайн-спілкуванні та SMS-повідомленнях. Як зазначає Ім Ук Джон (2016), внаслідок фонологічних правил склади скорочуються: 쥐(주어), 쓰여(쓰이어), 그려(그리어). Також є скорочення, які не можна розглядати як результат фонологічних правил: 예(여기), 갖다(가지다), 머물다(머무르다). До прикладу аббревіатур, утворених з форми зв'язку двох або більше морфем, можна віднести 일로(이리로), 쌤(생원님), 당최(당초에). Також поширеним типом скорочення є складання вибіркового складів повного слова (перший склад залишають обов'язково), наприклад, 고교생(고등학교 학생), 서울대(서울대학교). До аббревіатур також належать такі приклади, як 미꾸리(미꾸라지), 덩이(덩어리), які зменшилися у кількості складів через зміну афікса. Хоча такі приклади як 가을 → 갈, 아이 → 애, 이 아이 → 애 і такі приклади як 전기축음기 → 전축, 노동조합 → 노조, 사범 대학 → 사대 є мовними формами,



утвореними шляхом скорочення кількості складів на один або кілька, їх слід розглядати як такі, що мають різні характеристики. 전축, 노조, 사대 близькі до аббревіатур в українській мові. А 갈, 애, 얘 утворилися за рахунок “стискання” слова, випадання певних літер та фонетичних змін (Ім Ук Джон, 2016).

## 2. Неформальні граматичні конструкції:

Пропуск граматичних маркерів: В колоквиальній мові часто пропускаються граматичні маркери, які вказують на час, модальність або ввічливість. Наприклад:

Стандартне: 밥을 먹었어요 - Я їв.

Колоквиальне: 밥 먹었어 - Я їв.

Використання неформальних дієслівних закінчень: В корейській мові існує багато неформальних дієслівних закінчень, які не використовуються в стандартній мові.

Наприклад:

Стандартне: 할 거예요 - Я збираюся це зробити

Колоквиальне: 할게 - Я збираюся це зробити

Якщо додати ~오 як 받침 до слова без нього, це робить речення демінутивним. Молоді корейські дівчата використовувати цю форму дуже часто, як в усній, так і в письмовій мові. Коли це робить старша людина (старше 30 років або близько того), вона, швидше за все, робить це жартома. Наприклад: 먹었어 – 먹었엉; 배고파 – 배고팡.

Як зазначає Tyson R. (1993), при запозиченні іноземних слів, також можуть відбуватися граматичні зміни. Переважна більшість англійських запозичень у корейській мові є іменниками. Однак є також запозичення з інших синтаксичних категорій, зокрема дієслова, прикметники та прислівники. Крім того, багато слів, запозичених як іменники, можна перетворити на дієслова, додавши суфікси, такі як 하다- *робити*, 되다 – *ставати* або 처다 – *грати*; на прикметники, додавши суфікс 한, або на прислівники, додавши 하게.

Про граматичні особливості колоквіальної лексики корейської мови можна поговорити у контексті її відмінностей між різними діалектами корейської мови.

У діалекті Чолла-до велика різниця помітна при обговоренні причин подій або дій.

Поширене дієслівне закінчення *니까* замінюється на *응게*:

*운동 했으니까* – *운동 했승게* – *тому що я зробив зарядку.*

Аналогічна зміна відбувається, коли йдеться про мовлення. *라고/다고* замінюються на *당게*:

*언니가 뭐라고 했어?* – *언니가 뭐라 했당게?* – *Що сказала моя сестра?*

Подібно до того, як у діалекті Чхунчхон *세요* замінюється на *슈*, у цьому діалекті відбувається аналогічна зміна: *세요*– *쇼*:

*안녕하세요* – *안녕하쇼* – *привіт.*

Для діалекту Кьонсан-до — *경상도 방언*, який також іноді називають пусанським діалектом, характерні коротші речення та різкіші інтонації.

Одним з яскравих прикладів коротких речень є звичайне запитання:

*뭐라고 했어요?* – *뭐라카노?* – *Що ви сказали?*

Також замість *야* можна почути *가*:

*약속은 내일 아니야?* – *약속은 내일 아이가?* – *Зустріч ж завтра, чи не так?*

Останній приклад - це саме те, що може збити з пантелику тих, хто вивчає корейську мову, тому що *아이가* також співзвучне із словом "дитина" , і це речення звучить зовсім не так, як на стандартному діалекті.

Це закінчення *아이가* також використовується замість *잖아*, що використовується при обговоренні інформації, яка вже відома обом сторонам.

Крім того, ввічливе закінчення *세요*, яке ми вже бачили в інших діалектах, тут знову змінюється.

*안녕하세요* – *안녕하이쇼* – *Привіт.*

Останнє зараз більш поширене серед людей старшого віку.

Загалом, цей діалект є, мабуть, найбільш виразним на материковій частині Кореї і може викликати певні проблеми у тих, хто вивчає корейську мову. Тим не менш, при спілкуванні з молодими носіями мови в Пусані труднощі не виникають.

Діалект Чхунчхон-до – 충청도 방언. Сьогодні в містах і північних районах ви навряд чи почуєте якусь різницю. Однак однією з дуже помітних змін у цьому діалекті є використання *유타* замість *요*:

*맞아요 – 맞아유 – Правильно.*

Однією з помітних змін у діалекті Чхунчхон-до є те, що *세요* скоротився до *슈*. Це означає, що люди в Чхунчхон-до мають особливий спосіб привітання по телефону:

*여보세요 – 여보슈? – Привіт (при відповіді на телефонний дзвінок).*

Приголосні *ㄱ*, *ㄷ* та *ㅂ* часто вимовляються ближче до *ㄱ*, *ㄷ* та *ㅃ*.

Одна особливість, яку ви, ймовірно, помітите, – це використання *겨*, коли ставлять запитання:

*뭐 하는 거야? – 뭐 하는 겨? – Що ти робиш?*

Грамматика діалекту Чеджу має свої особливості. Наприклад, закінчення *마춤* після дієслова або іменника:

*맛있어! – 맛있어서마춤 – Це смачно!*

Ви також можете почути закінчення *맨* у питаннях.

*뭐 해요? – 뭐허맨? – Що ти робиш?*

Є кілька речей, які ми помітили, аналізуючи діалект Канвондо. Дуже поширене дієслівне закінчення *에요* (бути) замінюється на *래요*.

*주스에요 – 주스래요 – Це сік.*

Важливо зазначити, що корейська колоквиальна та арготична лексика постійно змінюється. Нові слова та вирази з'являються постійно, а старі виходять з ужитку. Тому

важко дати вичерпний опис всіх граматичних особливостей цієї лексики. Загалом, граматична структура корейської колоквіальної та арготичної лексики може бути менш формальною та більш варіативною порівняно з офіційною мовою. Вона відображає креативність та динаміку мовлення в розмовних ситуаціях та відносини між членами соціальних та професійних спільнот.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Корейська мова, як будь-яка інша, є багатошаровою системою зі своєю власною лексичною структурою.

До корейської колоквіальної лексики належать слова з побутового середовища та слова з діалектів. Діалекти використовуються в різних регіонах Кореї та можуть мати свої варіанти вимови та значення. Корейська мова має багато діалектів, які відрізняються за вимовою, лексикою та граматиною. Кожен діалект може мати свої унікальні слова та вирази, які не використовуються в інших діалектах.

До корейської арготичної лексики належить професійна лексика: слова, що використовуються в певних професіях або групах людей. Професійна лексика відображає специфіку та особливості різних професій і може включати технічні терміни, жаргон та спеціалізовані вирази.

Також великий пласт колоквіальної лексики складають слова молодіжної культури. Вони можуть включати жаргонні вирази, аббревіатури та слова, які виникають в молодіжному середовищі.

У корейській колоквіальній та арготичній лексиці також спостерігається вплив інших мов, особливо англійської. Великий пласт колоквіальної лексики складають і аббревіатури.

Корейська колоквіальна та арготична лексика має свої особливості граматичної структури, які відрізняють її від стандартної корейської мови. Сюди відносять скорочення (спрощення слів та використання аббревіатур), неформальні граматичні конструкції (пропуск граматичних маркерів та використання неформальних дієслівних закінчень). Також кожен діалект корейської мови має свої граматичні особливості.

Корейська колоквіальна та арготична лексика постійно змінюється, тому важко дати вичерпний опис всіх граматичних особливостей цієї лексики. Загалом, граматична

структура корейської колоквіальної та арготичної лексики може бути менш формальною та більш варіативною порівняно з офіційною мовою.

## ВИСНОВКИ

Вивчення колоквіальної та арготичної лексики в контексті лінгвістики має велике значення. Історія дослідження цих видів лексики свідчить про їхнє значення у сучасному світі, дослідження колоквіальної та арготичної лексики в корейській мові продовжують розвиватися.

У роботі розкрито значення та характеристики колоквіальної та арготичної лексики у сучасній корейській мові.

Проаналізовано механізми формування та поширення колоквіальної та арготичної лексики у корейській мові, що включають слова з побутового середовища, слова з діалектів, професійну лексику, слова молодіжної культури та запозичення з англійської.

Систематизовано та класифіковано колоквіальні та арготичні вирази за семантичними та структурними ознаками, що дозволяє краще розуміти їхню специфіку та розпізнавати у тексті.

Розглянуто особливості граматичного оформлення колоквіальних та арготичних виразів у корейській мові, включаючи використання спеціальних граматичних конструкцій та мовленнєвих частин.

Корейська колоквіальна та арготична лексика постійно змінюється, тому важко дати вичерпний опис всіх особливостей цієї лексики. Загалом, дослідження колоквіальної та арготичної лексики в сучасній корейській мові є важливим і актуальним напрямком лексикологічних досліджень, яке дозволяє краще розуміти специфіку мовного виразу та його вплив на культурний контекст сучасного корейського суспільства..

Аналіз та розуміння колоквіальної та арготичної лексики в сучасній лексикології є необхідним для повного осмислення мови в контексті її різноманітності та динаміки.

## АНОТАЦІЯ

이 학술 연구의 주제는 현대 한국어의 구어와 은어 어휘입니다.

이 연구는 현대 한국어의 구어와 은어 어휘를 구조적, 의미론적 특성에 초점을 맞추어 조사합니다.

한국어 담화에서 구어와 은어 표현의 형성, 사용, 의미를 탐구하는 것이 연구의 목적입니다. 구어와 은어에 내재된 언어적 특징과 패턴을 분석하여 한국 사회의 사회적, 문화적, 세대적 뉘앙스를 반영하는 구어와 은어의 역할에 대한 통찰을 제공하고자 합니다.

이 연구는 구조적, 의미론적 접근을 통해 구어체와 은어 어휘의 언어적 역학을 탐구하고 그 진화와 변이를 살펴봅니다. 언어 데이터를 분석하여 현대 한국어에서 구어체와 속어 표현의 사용 패턴과 추세를 밝혀냅니다.

이 연구는 구어와 속어 어휘와 사회적 요인 간의 복잡한 상호작용을 밝혀내어 언어의 진화와 변이에 미치는 영향을 강조합니다. 한국 사회에서 언어 사용의 다면적인 특성에 대한 귀중한 통찰을 제공하여 언어 현상과 문화적 역학 관계에 대한 깊은 이해에 기여합니다.

전반적으로 이 연구는 한국어에서 구어와 은어 어휘의 역할과 특징을 종합적으로 분석하여 한국어와 문화 연구 분야에 기여한 귀중한 공헌입니다.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Литвиненко В. (2012). ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ ПЕРІОДИЦІ (на прикладі англо-американізмів), Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 27, 162-164
- Мороховський О. (1991). *Стилістика англійської мови*. Київ: Вища школа, 272.
- Соболь В. (2022). МОЛОДІЖНІ СОЦІОЛЕКТИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: СЛОВОТВІРНИЙ, ФУНКЦІЙНИЙ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ (Кваліфікаційна робота магістра з корейської філології). Київський Національний Лінгвістичний Університет, Київ.
- Distinct dialect of Jeju threatened with extinction. (2011). Koreatimes. Відновлено з [https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2020/12/113\\_96644.html](https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2020/12/113_96644.html)
- Kopperud Andersen, A. (2021). The secret language of Korea 상세보기|Citizen JournalistsEmbassy of the Republic of Korea to Norway. Відновлено з [https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m\\_21237/view.do?seq=137](https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m_21237/view.do?seq=137)
- Tyson R. (1993). ENGLISH LOANWORDS IN KOREAN: PATTERNS OF BORROWING AND SEMANTIC CHANGE , *El Two Talk, Vol 1., No. 1*, 30-31
- 김동언 (1998). 국어 비속어의 개념과 특징. *강남대학교, "인문과학논집", 제 5 집*, 33-34.
- 김동언(1999). 국어 비속어 사전, *프리미엄북스*, 12-14.
- 김상윤 (2002). 욕설의 특질에 관한 연구, *화법연구 Vol.4*, 288.
- 의정부시 공식 블로그 : 네이버 블로그. (2014). Blog.naver.com. Відновлено з [https://blog.naver.com/hope\\_city/120205026186](https://blog.naver.com/hope_city/120205026186)
- 임옥정 (2016). 한국어 약어 유형에 대한 연구. *서울대학교 대학원*, 11-12.